

Sanda City Newsletter English Edition

さんだしやくしょからのお知らせ **May** 5月



さんだし きょうどう さんだし えきまえちよう
三田市まちづくり協働センター〒669-1528 三田市駅前町2-1 Sanda Public Community Center 2-1 Ekimaecho Sanda City 669-1528
キッピーモール6階 Kippy Mall 6F tel:079-559-5023 / fax:079-563-8001 / E-mail: machizukuri_u@city.sanda.lg.jp

「DAYキャンプ」参加者募集

バーベキューをしながら、いろいろな国の人と交流
しましよう。

- 日時=6月12日(日) 10時30分~15時
- 場所=三田市野外活動センター(小柿) 現地集合
- 参加費=大人1,200円 小学生600円
小学校入学前の子ども 無料

■定員=30名(先着順)

■受付=5月10日から

【問合せ】国際交流協会

(Kokusaikoryu Kyokai) 10時~17時

☎ 079-559-5164 FAX 079-559-5173

メール office@sia-japan.org



自転車・家具等の展示提供

リサイクルした家具や自転車が抽選でもらえます。

①応募

■日時=5月22日(日) 9時~12時(受付・抽選券配布は
11時45分まで。抽選券は1人1枚配布します。)

■場所=クリーンセンター内リサイクルセンター

■内容=家具類約45点、自転車約30点

■対象=三田市に住んでいる人、または三田市の
会社・学校に通っている人

■その他=天気が悪い場合は、中止になることがありま
す。

②抽選会(希望者のみ)

■日時=5月24日(火) 10時~

■場所=クリーンセンター内リサイクルセンター

■結果連絡=5月24日(火) 13時~16時30分

5月25日(水) 9時~16時30分

※当選した方にだけ電話で連絡します。

※当選の結果についてのお問合せはしないでください。

③引き取り(当選した人は受け取りに来てください。)

■期間=

5月24日(火) 抽選終了後~12時、13時~16時30分

5月25日(水) ~27日(金) 9時~12時、13時~16時30分

5月28日(土) 9時~12時

5月29日(日) 9時~12時

5月30日(月) ~31日(火) 9時~12時、13時~16時30分

■場所=クリーンセンター内リサイクルセンター

【問合せ】クリーンセンター(Clean Center)

☎ 079-563-5551 FAX 079-563-6672

Recruiting Participants for "DAY Camping"

Let's enjoy BBQ while interacting with people from various countries.

■Date and Time: Jun 12 (Sun) 10:30~15:00

■Place: Sanda Outdoor Activity Center (Kogaki) Gather on site

■Admission: 1,200 yen for adult
600 yen for elementary school
Free for pre-school ages

■Capacity: 30 persons (first-come-first-served basis)

■Application: Starting from May 10

■Information: Sanda International Association

Tel:079-559-5164 Fax:079-559-5173

E-mail office@sia-japan.org

Lottery for Furniture and Bicycles

You will have a chance to win recycled furniture and bicycles.

①Application

■Date and Time: May 22 (Sun) 9:00-12:00 (Application for a lottery ticket will be accepted until 11:45. Only 1 lottery ticket will be given per a person.)

■Place: Recycle Center inside Sanda Clean Center

■Contents: About 45 furniture items and 30 bicycles

■Target: Those who live, work, or attend schools in Sanda

■Others: It may be canceled due to bad weather.

②Lottery (Only for those who applied)

■Date and Time=May 24 (Tue) 10:00~

■Place: Recycle Center inside Sanda Clean Center

■Result: May 24 (Tue) 13:00-16:30

May 25 (Wed) 9:00-16:30

※Only winners will be notified (by phone).

※Please do not call for results.

③Claiming Items (Lottery winners must claim winnings in person.)

■Term

May 24 (Tue) After drawing to 12:00, 13:00~16:30

May 25 (Wed)~May 27 (Fri) 9:00~12:00, 13:00~16:30

May 28 (Sat) 9:00~12:00

May 29 (Sun) 9:00~12:00

May 30 (Mon) ~May 31 (Tue) 9:00~12:00, 13:00~16:30

■Place: Recycle Center inside Sanda Clean Center

【 Information 】 Clean Center (TEL079-563-5551 FAX079-563-6672)

市民病院 産婦人科からのお知らせ

三田市民病院では、医師、助産師などが妊娠中から出産、その後の育児までサポートします！

① バースプランを一緒に作ります。

出産の計画書を作って、心と体の準備を進めていきます。

② 家族が出産に立ち会えます。

③ お父さんとお母さんが一緒に育児を学ぶ講座(両親学級)日曜日に開いています。男性の積極的な参加をお待ちしています！

④ 退院後も母乳育児に関する相談を受けています。

⑤ 24時間お母さんと赤ちゃんが同じ部屋で過ごすことができます。

⑥ 産科医療補償制度に入っています。

※母乳外来、助産師外来などでは、お一人ずつゆっくりお話をお聞きします。里帰り出産も受け付けています。詳しい内容は市民病院ホームページをご覧ください。

【問合せ】市民病院 (Shimin byoin)

☎ 079-565-8000 FAX 079-565-8011



女性のための就業・チャレンジ相談

働きたい人！起業したい人！地域活動をしたい人！在宅ワークをしたい人！でも何から始めたらいいかわからない、本当に自分にできるのか？…などの悩み。そんなあなたに、専門の女性キャリアカウンセラーが丁寧なアドバイスや情報を提供します。

■相談日＝5月9日、6月13日、7月11日、8月8日

※すべて月曜日

■時間＝①10：00～ ②11：00～ ③12：00～

(一人50分・予約が必要です。)

■場所＝まちづくり協働センター(相談は個室です。)

■相談員＝藤原寛子(ふじわらひろこ)さん

(社会保険労務士・キャリアカウンセラー・行政書士)

■相談料＝無料

【問合せ】人権・男女共同参画プラザ

(Jinken Danjo Kyodosankaku Plaza) 10時～17時

☎ 079-559-5163

Information from the Department of Obstetrics and Gynecology, City Hospital

Medical doctors and maternity nurses from the City Hospital will support you with pregnancy, childbirth, and subsequent child-rearing!

1. Make a birth plan together.

We will make a birth plan and facilitate the preparation of mind and body.

2. Family members can attend the birthing.

3. Fathers and mothers can take lessons (parenting classes) to learn child-rearing together.

Open on Sundays. Active male participation is appreciated!

4. We will provide advice on breast-feeding even after discharge from the hospital.

5. A mother and baby can spend 24 hours a day in the same room.

6. We are covered by the Japan Obstetric Compensation System for Cerebral Palsy.

※We will take time and talk slowly working individually in cases of outpatient breast-feeding, outpatient maternity nurses, etc. Homecoming birth is also accepted. Please see the homepage of the City Hospital for details.

Information＝City Hospital

TEL.079-565-8000 FAX.079-565-8011

Work consultation for women: Start working!

Seeking a job? Want to start your own business? Want to participate into community activities? Want to work at home? Don't know where to start? Wondering what you can do really? A professional woman career counselor will give you expert advice and information.

■ Consultation date: May 9, June 13, July 11, August 8 * All meetings are held on Monday

■Time ①10:00- ②11:00- ③12:00- (50 minutes consultation. Reservation required)

■Place: Sanda Public Communication Center (consultation will be held in private room)

■Counselor: Ms. Hiroko Fujiwara (Certified social insurance labor consultant, Career counselor, and Administrative scrivener)

■Consultation fee: Free

■Contact: Sanda Public Community Center, Human Rights, Gender Equality Plaza

10:00-17:00 TEL: 079-559-5163



重要文化財 御霊神社本殿の修理が見学できます

29年ぶりに葺替えられる檜皮葺（ヒワダブキ）屋根の美しい姿や職人の伝統技術が見学できます。ぜひご覧下さい。

■日時＝5月14日（土）（雨天決行）

①10時 ②13時30分

■場所＝御霊神社（三田市貴志1100）

■参加費＝無料

■申込み＝不要（現地集合）

【問合せ】御霊神社 本殿改修実行委員会
委員長 前（マエ）

（Goryojinja Hondenkaishujikkoiinkai Incho Mae）

☎ 090-3351-7464

消費生活情報ミニコラム②

「賃貸住宅②～退去するとき気をつけること～」

■退去する日が決まったら、早めに家主に連絡しましょう。

例えば、契約で退去する日の1か月前までに家主に連絡することが決められている場合、1か月前までに連絡をしなければ、退去日を過ぎた日も含めて、連絡した日から1か月分の家賃が請求されます。

■敷金トラブルに注意！

入居時に敷金を払っている場合、退去時に敷金が返金されますが、家賃の滞納や部屋の破損があれば、修繕費用等に敷金が使われます。

退去時に、高額な修繕費を請求されるトラブルが起きていますので、退去時には家主と一緒に修繕の必要な箇所を確認し、写真や書面を残しましょう。また、不明な請求があれば、家主に説明を求めましょう。



Goryo Shrine Main Hall renovation – tour on an important cultural property

Hinoki bark thatched roof of the shrine main hall will be rethatched for the first time in 29 years. You can see the beautiful roofing and traditional craftsmanship at the tour. Please join us.

■Date and Time: May 14, 2016 (Sat) (rain or shine) ①10:00

②13:30

■Place: Goryo Shrine (1100 Kishi, Sanda)

■Admission: Free

■Reservation: Not needed (just come to the Shrine by yourself)

■Information: Goryo Shrine Main Hall Renovation Project Executive Committee; Chairman, Mae (cell phone: 090-3351-7464)



Consumer life information mini-column②

House lease check points②: When you vacate a house

■Let your landlord know as soon as possible when you have decided to move out.

You may be charged for a full month rent (even after you leave), if your lease contract requires one month notification for vacating and you failed to inform the landlord within that period.

■Deposit return trouble!

If you paid a deposit at the lease start, the deposit shall be refunded upon vacating. However, any back rent or repair costs for damage on the property shall be subtracted from the deposit. Cases requiring expensive repair have been reported. When you vacate your room, check the room together with your landlord to learn if any repair on the room is needed. Take photos and prepare a written memo as a record. Should you receive any unclear payment request, ask your landlord for explanation of the bill.

くち けんこう お口の健康チェックを受けましょう!

お口の病気は、知らないうちに悪くなり、歯を失うことがあります。歯の数が減るとかむ力が弱くなり健康にも影響します。お口の健康チェックをしませんか。

■健診内容＝問診・お口の健康（むし歯や歯ぐき、顎の状態など）および口腔がんのチェック

■対象者＝20歳・25歳・30歳・35歳・40歳・45歳・50歳・55歳・60歳・65歳・70歳・75歳・80歳の節目年齢をむかえる市民及び妊婦

■健診料金＝500円（75・80歳は無料）

■健診場所＝市内の歯医者（一部受けられない病院があります。詳細は、お問合せください）

【問合せ】健康増進課

(Kenkozoshinka) ☎ 079-559-8400



がいこくじんじゅうみん 外国人住民のための「よろず相談窓口」

日常生活でわからないことや困っていることなどの相談に、お気軽にご利用ください。

相談は無料です。相談内容の秘密は守ります。

■日時＝毎月第2水曜日と第4土曜日

10時30分～12時30分

★5月は、11日（水）、28日（土）です。

■場所＝まちづくり協働センター（電話相談も可能。）

■対応言語＝日本語、中国語、英語

（その他の言語は、事前に相談してください。）

【問合せ】国際交流プラザ (Kokusaikoryu Plaza)

10時～17時

☎ 079-559-5164

Eメール kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp

Receive dental check-up!

Dental disease will progress when you are not aware of it. You may lose your teeth at the end. As you lose your teeth, your chewing ability will decline, and it will further affects your health. Let's have dental check-ups now!

■Dental check-up content: Medical consultation regarding dental health (tooth decay, check on the gum and jaws), check for oral cancer

■Target: Citizen of five-year milestone ages (20, 25, 30, 35, 40, 45, 50, 55, 60, 65, 70, 75 or 80 years old) and expecting mothers

■Fee: 500 yen (free for 75 or 80 year old citizens)

■Place: Dental clinics in Sanda city (some clinics do not provide this service. Please contact the clinic for details.)

■Inquire: Health Promotion Division (TEL079-559-8400)



“Yorozu Soudan” Consultation on various matters for foreign residents.

You can seek advice about things that concern you in your daily life in Japan, or other things that may be bothering you. Please feel free to come.

The consultation is free of charge and whatever you discuss will be kept secret.

■Date and Time＝The 2nd Wednesday and the 4th Saturday of every month 10:30-12:30 ★May11(Wed), 28(Sat)

■Place = Sanda Public Community Center (Telephone consultation is available.)

■Available languages = Japanese, Chinese, English (If you speak another language, please let us know in advance.)

【Information】International Plaza 10:00-17:00

☎ 079-559-5164

E-mail kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp



